

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 105–116.
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 6 (117), pp. 105–116.

Научная статья

УДК 378.147

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-10>

EDN: YNQLIS

**Пути формирования адекватной профессиональной самооценки учащихся
на занятиях по специальному переводу
(на примере обучения студентов-юристов)**

Евгения Валерьевна Думина

Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Россия,

dumina@list.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3422-9201>

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы формирования профессиональной самооценки у студентов-юристов, которые дополнительно осваивают профессию переводчика. В ходе обучения анализируется их личностная готовность к профессиональной деятельности. Представлены результаты исследования по выявлению уровня развития профессиональной самооценки и степени ее влияния на характер и развитие профессиональных целей. Выявлена положительная взаимосвязь адекватной самооценки и успешного профессионального самоопределения. Также сформулированы психолого-педагогические условия, которые создают благоприятную среду для формирования устойчивой и здоровой самооценки. Мы приходим к выводу, что в процессе профессиональной подготовки готовят переводчика, который способен эффективно решать задачи повышенного уровня сложности.

Ключевые слова: самооценка, самоопределение, студенты-юристы, профессиональная компетентность, переводческая личность, переводческая деятельность

Для цитирования: *Думина Е. В.* Пути формирования адекватной профессиональной самооценки учащихся на занятиях по специальному переводу (на примере обучения студентов-юристов) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 6 (117). С. 105–116. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-10>

**Ways of forming students' reasonable professional self-esteem
in specialized translation classes
(while teaching law students)****Evgenia V. Dumina**

Moscow State Linguistic University,

Moscow, Russia,

dumina@list.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3422-9201>

Abstract. The article deals with the problems of developing professional self-esteem among law students who additionally master the profession of a translator, and analyzes their personal readiness for professional activity. The results of the research conducted to identify the level of professional self-esteem formation and the degree of its influence on the nature and development of professional goals are presented herein. The author reveals positive relationship between reasonable self-esteem and the success of professional self-determination, considers psychological and pedagogical conditions that create a beneficial ground for the formation of stable and healthy self-esteem. We conclude that professional training prepares a translator who is able to deal effectively with tasks of increased complexity.

Keywords: self-esteem, self-determination, law students, professional competency, translation personality, translation activity

For citation: Dumina E. V. Ways of forming students' reasonable professional self-esteem in specialized translation classes (while teaching law students). *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 6 (117), pp. 105–116. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-6-117-10>

Введение

В условиях открытого общества профессия переводчика в специальной (правовой) сфере представляется нам одной из самых сложных и ответственных. Деятельность переводчика связана с межкультурным и межъязыковым посредничеством, реализуемым преимущественно в письменной форме. Опыт практической работы в конкретной сфере, профессиональная переводческая компетентность, а также набор личностных качеств, которые требуются для переводческой деятельности, составляют квалификацию переводчика и определяют его социально-профессиональную востребованность на рынке труда. К профессионально важным и лично значимым качествам специалиста, оказывающего переводческие услуги, мы относим индивидуально-психологические и личностные характеристики, такие как ответственность, добросовестность, стрессоустойчивость, поликультурная толерантность, способность к мобилизации и актуализации интеллектуального, творческого и эмоционального потенциала в условиях неопределенности, готовность к саморазвитию и непрерывному самосовершенствованию.

Важнейшую роль в трудовой деятельности переводчика сегодня играют также надпрофессиональные (или гибкие) навыки и умения – системное мышление, программирование и искусственный интеллект, самоменеджмент, знание проектной

технологии, межотраслевая коммуникация¹. Кроме того, учитывая постоянно изменяющиеся обстоятельства, для устойчивого карьерного продвижения переводчикам необходимы сформированные метакомпетенции (комбинированное мышление, способность к многозадачности, самокритичность, уверенность в себе, управление концентрацией и вниманием, настрой на развитие). Благодаря своей универсальности данные личные качества помогают быстро адаптироваться к новым условиям, продуктивно работать и успешно реализоваться в профессии.

Достижение жизненных целей и профессиональную успешность ученые связывают с самооценкой, которая входит в состав ядра личности человека и характеризует ее. Если становление личностной самооценки начинается в раннем детстве, то профессиональная самооценка как фундаментальное личностное качество формируется в процессе профессионализации, т. е. с момента выбора профессии и до завершения трудовой деятельности. При этом непосредственная адаптация личности к конкретной профессии осуществляется на стадии профессионального обучения.

Исследуя психолого-педагогическую категорию самооценки личности как основу для проектирования профессионального пути, В. И. Слободчиков и Е. И. Исаев отметили, что профессиональная самооценка – «это тот компонент самосознания, который включает в себя и знание о собственной самости, и оценку человеком самого себя, и шкалу значимых ценностей, относительно которой определяется эта оценка»². Н. А. Плешкова предлагает рассмотреть феномен самооценки с разных ракурсов: 1) как качество личности, 2) как компонент учебной деятельности, 3) как результат самоконтроля в учебной деятельности³. Профессиональную самооценку можно расценивать и как один из важных факторов развития профессионализма, как показатель готовности индивида реализовывать свой научный, творческий, профессионально-личностный потенциал в выбранной профессии⁴.

До начала самостоятельной трудовой жизни каждый человек проходит несколько стадий развития личности и постепенно учится управлять своей самооценкой. В пространстве вуза в рамках образовательного процесса происходит профессиональное становление личности, важной частью которого является планомерное формирование у студента адекватной самооценки профессионально значимых качеств, личностных свойств, специальных (профессиональных) способностей⁵. По нашим наблюдениям, чем больше объем накопленных знаний по специальности, подкрепл-

¹ Гавриленко Н. Н. Методы обучения переводческой деятельности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 2 (847). С. 22–29. https://doi.org/10.52070/2500-3488_2023_2_847_22

² Слободчиков В. И., Исаев Е. И. Основы психологической антропологии. Психология человека: Введение в психологию субъективности. Москва: Школа-Пресс, 1995. С. 193.

³ Плешкова Н. А. Формирование адекватной самооценки студентов посредством организации самостоятельной работы на компьютере: дис. ... канд. пед. наук: Барнаул: [б. и.], 2008. 216 с.

⁴ Голубева О. В., Лебедева Т. Е. Развитие адекватной профессиональной самооценки у сотрудников организации // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. № 7 (33). Т. 1. 2018. С. 143–149.

⁵ Ксенева И. Д. Педагогические условия становления адекватной самооценки профессионально значимых личностных качеств студентов вуза: дис. ... канд. пед. наук: Воронеж: [б. и.], 2012. 209 с.

ленных практикой, чем выше мотивация к саморазвитию и самообразованию, чем лучше сформированы ценностно-смысловые ориентиры, а также ориентиры для будущей деятельности, тем более компетентен и инициативен начинающий специалист. В рамках профессиональной подготовки в вузе обучающийся приходит к осознанию социальной значимости выбранной профессии, собственной принадлежности к конкретной профессиональной общности, а также способен объективно оценивать свои достижения, возможности и недостатки, свои индивидуальные особенности и качества. Так, навыки анализа, самоанализа и умение дать критическую оценку своей компетентности, мотивации, предметным знаниям и уровню активного владения ИЯ (исходный язык) и ПЯ (переводящий язык) способствуют, по нашему мнению, более комфортной адаптации к переводческой профессии, а также выработке положительных личностных качеств. Адекватная профессиональная самооценка специалиста с двумя дипломами (юриста и переводчика), безусловно, может стать предпосылкой к успешной профессиональной и социальной адаптации и улучшению качества жизни в целом, поскольку самооценка гармонизирует взаимоотношения индивида с окружающим миром и с самим собой.

Цель нашего исследования – рассмотреть возможные пути формирования адекватной профессиональной самооценки будущих юристов, изучающих лингвистические дисциплины в рамках дополнительной программы подготовки переводчиков, которую сегодня предлагают большинство ведущих нелингвистических вузов страны, и определить наиболее продуктивные средства, способствующие личностно-профессиональному саморазвитию и повышению самооценки в учебно-профессиональной деятельности, в частности в области переводоведения.

Основная часть

Развитие здоровой самооценки – важный компонент профессиональной подготовки компетентных будущих юристов с переводческим дипломом, которым предстоит взять ответственность за свою дальнейшую карьеру.

Уточним, что не все выпускники юридических факультетов, имея диплом переводчика, связывают свою карьеру с переводческой деятельностью, несмотря на то, что юридический перевод – одно из наиболее востребованных направлений в языковом и межкультурном посредничестве. Тот факт, что умение грамотно переводить юридические документы и тексты – очень широкая часть профессиональных компетенций современного юриста, свидетельствует о том, что на рынке труда будет появляться все больше «универсалов», т. е. специалистов с законченным юридическим образованием и владеющих переводческими умениями и навыками, поскольку они интересны работодателю¹. Как пишет Л. В. Новикова, в нынешних реалиях крупные работодатели ждут от соискателя отличное знание ИЯ и ПЯ, опыт перевода и редак-

¹ Шрамкова Н. Б. Переводческая компетенция как неотъемлемая составляющая профессиональной компетенции современного юриста // Вестник Университета им. О. Е. Кутафина (МГЮА). 2017. № 11 (39). С. 117–121. <https://doi.org/10.17803/2311-5998.2017.39.11.117-121>

туры специальных текстов, а также наличие смежной профессии, которая может существенно повысить уровень конкурентоспособности¹.

Профессиональный портрет «универсала» строится на основе множества компонентов. Обладая широким набором способностей, юридических знаний и переводческих умений, позволяющих продуктивно участвовать в межкультурной профессиональной коммуникации, такой специалист обладает чертами «элитарной мультифункциональной социокоммуникативной дискурсивной личности»². Современный юрист, у которого есть диплом переводчика, – это уникальная профессиональная языковая личность, способная эффективно выполнять задачи высокого уровня сложности благодаря специальным знаниям, переводческим навыкам, а также сформированным компетенциям и метакомпетенциям, которые порождают «умную» производительность и направленную активность³.

Главное преимущество таких специалистов заключается в том, что, получая дополнительное профессиональное образование, они заметно выделяются на фоне коллег своими узкоспециализированными навыками и междисциплинарными умениями и имеют возможность построить поливариативную карьеру, в большей степени соответствующую их целям и личным ценностным ориентациям. Так, большинство выпускников, прошедших подготовку по одной из переводческих программ, в нынешних постоянно меняющихся условиях серьезно рассматривают вторую специальность (переводческую) в качестве альтернативного варианта своей карьеры. Не последнюю роль здесь играет профессиональная самооценка, которая складывается в процессе учебной деятельности. Поскольку оценка качества перевода является одним из существенных элементов профессиональной подготовки будущих переводчиков, то учащиеся, как правило, оценивают по двум критериям: внешнюю (экспертную) оценку выставляет преподаватель и производится самооценка, т. е. оценивание себя как профессионала, включая оценку собственных навыков и умений (уровень владения юридической терминологией, объем лексики и грамматики, знание особенностей письменного перевода, техники специального перевода, умение пользоваться переводческими приемами). Объективный взгляд педагога и наставника и понимание своих сильных и слабых сторон – это серьезный инструмент для повышения самооценки. Мы считаем, что в первую очередь стоит обращать внимание на сильные стороны личности обучающегося, которые позволят достичь больших результатов.

Наши выводы сделаны на основе результатов тестирования, которое было проведено на базе института международного права и правосудия МГЛУ с целью диагностики уровня самооценки личности обучающихся 1–4 курсов и определения их мо-

¹ Новикова Л. В. Формирование универсальных навыков у переводчика в соответствии с актуальными требованиями рынка труда // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. Т. 7. № 2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN219.pdf> (дата обращения: 01.07.2023).

² Новикова Э. Ю. Дискурсивная личность переводчика: переводческие компетенции и ролевой портрет // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. С. 99. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3>

³ Литвинова Е. Ю. Поливариативная карьера: перспективы изучения // Современная зарубежная психология. 2013. Т. 2. № 2. С. 118–129. URL: https://psyjournals.ru/journals/jmfp/archive/2013_n2/61192 (дата обращения: 01.07.2023).

тивационной направленности на достижение успеха в переводческой профессии. Для нас было важно:

- получить представление об оценке индивидом себя как субъекта учебно-профессиональной деятельности, своих возможностей и качеств;
- изучить степень удовлетворенности собой в процессе освоения профессии переводчика, осмысленности такого выбора и отношении к получаемой профессии;
- установить влияние самооценки студентов-юристов на их профессиональное самоопределение, проследить динамику изменения мотива достижения цели и успеха от курса к курсу.

Для решения этих задач мы использовали разные методики по исследованию самооценки личности: технику Дембо-Рубинштейн («Диагностика самооценки») и модификацию Л. В. Бороздиной, опросник Г. Н. Казанцевой, опросник Т. Элсера (в адаптации М. А. Котик) «Мотивация к успеху» и «Мотивация к избеганию неудач».

В результате обработки 84 анкет выяснилось, что больше половины опрошенных студентов юридического профиля (67 %), которые осваивают дополнительные программы «Переводчик в сфере юриспруденции», «Переводчик в сфере правового обеспечения национальной безопасности», «Переводчик в сфере правоохранительной деятельности», испытывают чувство собственной ценности и значимости, готовы войти в социум, влиться в профессиональное сообщество, серьезно нацелены на успех и опираются на свои интересы и способности. Также выяснилось, что студенты 1–2 курса больше подвержены внутренней неуверенности и влиянию страха перед профессиональным будущим, чем студенты 3–4 курса. Около 15 % студентов старших курсов испытывают ярко выраженную тревогу, связанную с профессиональной реализацией по специальности после завершения обучения, 8 % студентов не имеют четких ожиданий от профессии и не ориентированы на работу по специальности, в то время как больше половины студентов 1–2 курса (52 %) далеки от осознания себя как будущего переводчика в правовой сфере и находятся на стадии принятия профессии. В ходе исследования выявлено, что у 5 % студентов выпускного курса отсутствует принятие себя и как юриста, и как переводчика. Тем не менее, они определились, что хотят связать свою жизнь с иностранными языками, например, планируют преподавать, потому что верят в свой успех. Эмпирическое исследование подтвердило наши предположения: у студентов, определившихся со своей профессией и накопивших определенный профессиональный опыт, самооценка находится на более адекватном и устойчивом уровне.

Проведенное среди студентов-юристов исследование также показало, что 62 респондента (74 %) склонны достаточно высоко оценивать собственные качества, способности, в том числе мыслительные и творческие, а также способность к обучению и способность применять приобретенные профильные знания и умения. В то же время многие признали, что снижение инициативности и результативности связано с неудовлетворенностью учебной и потерей внутренней мотивации к достижению поставленных целей. Переводческая деятельность связана с осуществлением межкультурного и межкультурного посредничества, и только 38 % оценивают свои специальные способности (способность устанавливать психологический контакт и конструктивно строить общение, принимать независимые и твердые решения, противостоять отрицательным эмоциям и стрессовым ситуациям, приспосабливаться к posto-

янно изменяющимся условиям труда, преодолевать внешние и внутренние препятствия) выше среднего значения. Даже осознавая собственную самооценку, 73 % учащихся признались, что испытывают потребность в подтверждении своей значимости и в той или иной степени нуждаются во внешнем одобрении и признании. Меньше 10 % опрошенных заявили, что для них не важно то, как их оценивают другие, они ориентируются исключительно на свои личностные потребности и интересы. Изучение общей самооценки личности будущего юриста-переводчика с помощью приведенных опросов и тестов указывает на то, что большинство учащихся 1–4 курса имеют адекватную или немного заниженную профессиональную самооценку (81 %), в то время как у 10 % обучающихся – завышенная профессиональная самооценка. Только у тех учащихся, чей результат не превысил 45 баллов (9 %), мы обнаружили признаки кризиса профессиональной идентичности. Данные показатели могут свидетельствовать о внутренней неуверенности учащихся в своей переводческой компетентности и временной неготовности к предстоящей профессиональной деятельности.

Такие исследования необходимо проводить на постоянной основе, чтобы предпринимать своевременные меры, способствующие повышению профессиональной самооценки учащихся, которая мобилизует и раскрывает их интеллектуальные возможности и творческие способности, стимулирует и мотивирует к учебе, побуждает к развитию широкого диапазона качеств и навыков, гарантирующих успех в профессиональной деятельности¹. Работа в этом направлении должна быть целенаправленной и системной на протяжении всего периода вузовского обучения, поскольку с ростом профессионализма у учащихся меняется профессиональное представление и критерии оценки себя как профессионала². Наконец в связи с тем, что уровень самооценки непосредственно влияет на результаты обучения, мы разделяем мнение Ю. А. Григорьевой о том, что период ранней профессионализации личности – наиболее благодатное время для повышения / улучшения самооценки учащихся³.

В рамках данной статьи основное внимание мы сосредоточили на вопросе развития профессиональной самооценки у студентов-юристов в ходе учебно-профессиональной деятельности, а именно в процессе обучения специальному переводу. Мы убеждены, что подготовку к интеграции в профессию переводчика в сфере юриспруденции нужно начинать с формирования правильного представления об устной и письменной переводческой деятельности, о юридическом переводе как процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Кроме того, четкое понимание основных критериев качества переводного текста, ассоциирующегося главным образом с владением юридическим языком и термино-

¹ Великова С. А. Самооценка студентов гуманитарного института как регулятор их успеваемости // Научно-педагогическое обозрение. 2022. Вып. 2 (42). С. 136–145. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2022-2-136-145>

² Гадаборшева З. И. Связь профессиональных представлений и самооценки студентов-психологов // Мир науки, культуры, образования. № 3 (70). 2018. С. 346–347.

³ Григорьева Ю. О. Эффективные способы повышения самооценки личности студента // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 11. Ч. 4. С. 653–655. URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=10620> (дата обращения: 01.07.2023).

логией, знанием жанрово-стилистических и грамматических норм юридических документов, умением критически оценивать перевод и видеть его недостатки, имеет первостепенное значение в особенности для будущих переводчиков, специализирующихся на правовой тематике. В ходе выполнения учебного перевода текста юридической направленности, выступающего в качестве эффективного средства обучения на начальных этапах переводной коммуникации, формируются и закрепляются специфические навыки и умения, необходимые для освоения принципов юридического перевода, т. е. переводческих приемов и способов, которые необходимо применять для перевода юридических текстов. В действительности, любой специальный учебный перевод является тренировочным упражнением, которое помогает выполнять переводческие трансформации в оригинальном тексте без потери аутентичности и позволяет получить практический опыт перевода. Важный показатель результативности учебного процесса и индикатор актуальной самооценки личности переводчика в сфере юриспруденции – умение качественно переводить специальные тексты, имеющие сложную структуру, многокомпонентные термины, языковые особенности.

Поскольку учащиеся нуждаются в одобрении со стороны педагога, то при организации и проведении учебных занятий по специальному переводу целесообразно использовать личностно-ориентированные технологии (ориентация на личность обучающего, на диалог, стимулирование, похвала, одобрение проделанной работы), с помощью которых формируется уважение к себе как активному субъекту обучения и положительное отношение к результатам своей деятельности. С учетом поставленной цели и особенностей личности обучающегося преподавателю предстоит сделать выбор в пользу наиболее подходящих педагогических средств (через интерес к обучению и будущей профессии, общение, разнообразную деятельность), которые способствуют изменению ценностных установок, расширению знания о самом себе и окружающих, повышению самооценки. Будущий юрист-переводчик сможет на высоком профессиональном уровне выполнять отраслевые переводы, если в период профессиональной подготовки в вузе будут созданы оптимальные условия для глубокого осмысления переводческой деятельности, тренировки осознанности и формирования готовности к систематическому пополнению знаний, а также для анализа и самоанализа своих действий на занятиях по специальному переводу. Принципиальным является то, что для формирования здоровой самооценки учащиеся должны постоянно видеть свои достижения. По причине того, что работа над переводом юридического текста ведется в несколько этапов, необходимо взять за правило каждый раз фиксировать промежуточный и конечный результат. Таким образом, нужно, с одной стороны, развивать у будущих переводчиков умение объективно оценить свой перевод, научить их редактировать текст, с другой стороны, важно не игнорировать дружескую оценку от других людей – преподавателя и сокурсников¹. Как только учащиеся выполнили комплекс заданий на формирование и закрепление переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления юридического перевода, или перевели конкретный текст, стоит попросить их дать краткую, но мотиви-

¹ Щетинкова О. Г. Самооценка как важный элемент профессиональной подготовки переводчиков // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. 2018. № 4. С. 65–74.

вированную оценку проделанной работы и предоставить им возможность ответить на ряд вопросов: «Какие результаты достигнуты / не достигнуты мной на настоящий момент освоения переводческого мастерства?», «За счет чего удалось добиться такого результата переводческой деятельности?», «Каковы результаты моей работы в сравнении с учащимися, выполнявшими идентичные задания?», «Какие компетенции как будущего переводчика требуют дальнейшего совершенствования?», «Чувствую ли я себя более уверенным сегодня после проделанной работы?»

Кроме того, в контексте повышения эффективности обучения юридическому переводу преподаватель должен выделить время на анализ учебных достижений и обсуждение с каждым учащимся положительных сторон его перевода. Например, важно отметить логичность речи, равноценность и точность передачи смысла оригинального текста, богатство и разнообразие словарного запаса, отсутствие различного типа ошибок (речевых, грамматических, орфографических, пунктуационных).

Мы склонны считать, что в процессе билингвальной текстовой деятельности формируется уникальный специалист, обладающий набором качеств, благодаря которым он не будет обесценивать свои достижения и сильные стороны. Говоря о переводчике как о языковой личности, мы отмечаем высокий уровень развития индивидуального языкового сознания и стремление расширить свои горизонты как профессионала. Цель профессионального обучения современного отраслевого переводчика – сделать его полноправным участником реального межъязыкового профессионального общения в межкультурном пространстве, имеющим активную жизненную позицию, способным брать на себя ответственность за выбор адекватного переводческого решения с учетом особенностей предметной области и быть готовым создавать собственный уникальный продукт – адекватный и эквивалентный перевод.

Выводы

В процессе обучения специальному переводу актуализируется профессиональная компетентность будущего специалиста, проявляется уникальность и индивидуальность переводческой личности, которой свойственен особый взгляд на мир и на свое место в этом мире, раскрываются интеллект, общая культура и ценностно-смысловые ориентиры. Мы стоим на позиции, что опыт самостоятельной практической деятельности, приобретаемый при выполнении учебных переводов специальных текстов в процессе обучения переводческой деятельности в неязыковом вузе, стимулирует будущего юриста-переводчика к повышению квалификации и обеспечивает формирование адекватной самооценки профессиональной личности.

Несмотря на то, что в разные периоды жизни у индивида может меняться отношение к себе как профессионалу, снижаться или повышаться удовлетворенность результатами своей работы, наличие адекватной профессиональной самооценки, сформированной в образовательном пространстве вуза, не позволяет ему рамках профессиональной деятельности:

- концентрировать внимание исключительно на ошибках и негативном опыте;
- агрессивно реагировать на пробелы в знаниях, умениях и навыках;
- винить себя за недостаточно высокую продуктивность или за то, что не получается выполнить поставленную задачу в полном объеме или с первого раза;

– не признавать свои сильные стороны и не ценить достоинства, т. е. воспринимать себя излишне критично.

Мы установили, что существует несколько достаточно эффективных способов развития самооценки в процессе профессионального обучения в вузе, но наиболее действенными нам представляются:

– создание на занятиях эмоционально положительной атмосферы сотрудничества с целью ускорения процесса адаптации к профессиональной деятельности и преодоления кризисов профессионального обучения;

– оказание профессиональной поддержки, выражающейся в совместной деятельности педагога и ученика, направленной на личностно-профессиональное саморазвитие и самосовершенствование;

– организация комплексной помощи педагога по раскрытию и развитию всех возможных способностей и талантов, способствующая наиболее полному самовыражению личности;

– проведение не реже одного раза в полугодие диагностических исследований по выявлению учащихся с заниженной / низкой самооценкой;

– развитие самостоятельной и под руководством педагога учебно-профессиональной деятельности, направленной на освоение предметных и специальных компетенций, позволяющих индивиду стать профессионалом.

Таким образом, мы описали наиболее благоприятные психолого-педагогические условия для формирования правильной устойчивой профессиональной самооценки и развития научного, творческого, профессионально-личностного потенциала обучающихся, повышения их уверенности в собственных силах, без чего невозможно достижение целей и карьерный рост. Данные факторы должны быть учтены на практических занятиях по юридическому переводу при моделировании ситуаций межкультурного взаимодействия в письменной / устной переводческой деятельности.

Список источников

Великова С. А. Самооценка студентов гуманитарного института как регулятор их успеваемости // Научно-педагогическое обозрение. 2022. Вып. 2 (42). С. 136–145. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2022-2-136-145>

Гавриленко Н. Н. Методы обучения переводческой деятельности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 2 (847). С. 22–29. https://doi.org/10.52070/2500-3488_2023_2_847_22

Гадаборшева З. И. Связь профессиональных представлений и самооценки студентов-психологов // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 3 (70). С. 346–347.

Голубева О. В., Лебедева Т. Е. Развитие адекватной профессиональной самооценки у сотрудников организации // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. 2018. Т. 1. № 7 (33). С. 143–149.

Григорьева Ю. О. Эффективные способы повышения самооценки личности студента // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. Ч. 4. № 11. С. 653–655. URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=10620> (дата обращения: 01.07.2023).

Ксенева И. Д. Педагогические условия становления адекватной самооценки профессио-

нально значимых личностных качеств студентов вуза: дис. ... канд. пед. наук: Воронеж: [б. и.], 2012. 209 с.

Литвинова Е. Ю. Поливариативная карьера: перспективы изучения // Современная зарубежная психология. 2013. Т. 2. № 2. С. 118–129. URL: https://psyjournals.ru/journals/jmfp/archive/2013_n2/61192 (дата обращения: 01.07.2023).

Новикова Л. В. Формирование универсальных навыков у переводчика в соответствии с актуальными требованиями рынка труда // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. Т. 7. № 2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN219.pdf> (дата обращения: 01.07.2023).

Новикова Э. Ю. Дискурсивная личность переводчика: переводческие компетенции и ролевой портрет // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2017. Т. 16. № 3. С. 90–102. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3>

Плешкова Н. А. Формирование адекватной самооценки студентов посредством организации самостоятельной работы на компьютере: дис. ... канд. пед. наук: Барнаул: [б. и.], 2008. 216 с.

Слободчиков В. И., Исаев Е. И. Основы психологической антропологии. Психология человека: Введение в психологию субъективности. Москва: Школа-Пресс, 1995. 384 с.

Щетинкова О. Г. Самооценка как важный элемент профессиональной подготовки переводчиков // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. 2018. № 4. С. 65–74.

Шрамкова Н. Б. Переводческая компетенция как неотъемлемая составляющая профессиональной компетенции современного юриста // Вестник Университета им. О. Е. Кутафина (МГЮА). 2017. № 11 (39). С. 117–121. <https://doi.org/10.17803/2311-5998.2017.39.11.117-121>

References

Velikova S. A. Samootsenka studentov gumanitarnogo instituta kak regulator ikh uspevaemosti [Self-assessment of students of the Humanitarian Institute as a regulator of their progress]. *Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie* [Pedagogical Review], 2022, vol. 2 (42), pp. 136–145. <https://10.23951/2307-6127-2022-2-136-145>

Gavrilenko N. N. Metody obucheniia perevodcheskoi deiatel'nosti [Methods of training in translation]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and teaching], 2023, no. 2 (847), pp. 22–29. https://10.52070/2500-3488_2023_2_847_22

Gadaborsheva Z. I. Sviaz' professional'nykh predstavlenii i samootsenki studentov-psikhologov [The relationship between professional attitudes and self-esteem of psychology students]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia* [The world of science, culture and education], 2018, no. 3 (70), pp. 346–347.

Golubeva O. V., Lebedeva T. E. Razvitie adekvatnoi professional'noi samootsenki u sotrudnikov organizatsii [Development of reasonable self-esteem in the corporate employees]. *Innovatsionnaia ekonomika: perspektivy razvitiia i sovershenstvovaniia* [Innovation economy: prospects for development and improvement], 2018, vol. 1, no. 7 (33), pp. 143–149.

Grigor'eva Iu. O. Effektivnye sposoby povysheniia samootsenki lichnosti studenta [Effective ways to increase student's self-esteem]. *Mezhdunarodnyi zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovaniy* [International Journal of Applied and Fundamental Research], 2016, part 4, no. 11, pp. 653–655. Available at: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=10620> (accessed: 01.07.2023).

Kseneva I. D. *Pedagogicheskie usloviia stanovleniia adekvatnoi samootsenki professional'no znachimykh lichnostnykh kachestv studentov vuza* [Pedagogical conditions for the development of reasonable self-assessment of university students' significant professional qualities: Cand. thesis of Pedagogical Sciences]. Voronezh, 2012. 209 p.

Litvinova E. Iu. Polivariativnaia kar'era: perspektivy izuchenii [Protean career: perspectives of

study]. *Sovremennaiia zarubezhnaia psikhologiya* [Journal of Modern Foreign Psychology]. 2013, vol. 2, no. 2, pp. 118–129. Available at: https://psyjournals.ru/journals/jmfp/archive/2013_n2/61192 (accessed: 01.07.2023).

Novikova L. V. Formirovanie universal'nykh navykov u perevodchika v sootvetstvii s aktual'nymi trebovaniiami rynka truda [Enhancing universal skills of translators as per current requirements of the job market]. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya* [World of Science. Pedagogy and Psychology], 2019, vol. 7, no. 2. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN219.pdf> (accessed: 01.07.2023).

Novikova E. Iu. Diskursivnaia lichnost' perevodchika: perevodcheskie kompetentsii i rolevoi portret [Discursive personality of the translator: translation competencies and role portrait]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Iazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2017, vol. 16, no. 3, pp. 90–102. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3>

Pleshkova N. A. *Formirovanie adekvatnoi samootsenki studentov posredstvom organizatsii samostoiatel'noi raboty na komp'yutere* [Development of students' reasonable self-assessment through the organisation of self-guided work on the computer: Cand. thesis in Pedagogical Sciences]. Barnaul, 2008. 216 p.

Slobodchikov V. I., Isaev E. I. *Osnovy psikhologicheskoi antropologii. Psikhologiya cheloveka: Vvedenie v psikhologiyu sub"ektivnosti* [Fundamentals of psychological anthropology. Psychology of human: Introduction to the psychology of subjectivity]. Moscow, 1995. 384 p.

Shchetinkova O. G. Samootsenka kak vazhnyi element professional'noi podgotovki perevodchikov [Self-assessment as an important element of translators' professional training]. *Perevod i mezhkul'turnaia kommunikatsiia: teoriia i praktika* [Translation and Intercultural Communication: Theory and Practice], 2018, no. 4, pp. 65–74.

Shramkova N. B. Perevodcheskaia kompetentsiia kak neot'emlemaia sostavliaiushchaia professional'noi kompetentsii sovremennogo iurista [Translation competency as an integral part of an advanced lawyer's professional expertise]. *Vestnik Universiteta im. O. E. Kutafina (MGIuA)* [Courier of Kutafin Moscow State Law University (MSAL)], 2017, no. 11 (39), pp. 117–121. <https://10.17803/2311-5998.2017.39.11.117-121>

Сведения об авторе

Евгения Валерьевна Думина – кандидат педагогических наук, доцент лингвистики и профессиональной коммуникации в области права; <https://orcid.org/0000-0003-3422-9201>, dumina@list.ru, Московский государственный лингвистический университет (д. 38, ул. Остоженка, 119034 г. Москва, Россия); **Evgenia V. Dumina** – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Linguistics and Professional Communication in the Field of Law; <https://orcid.org/0000-0003-3422-9201>, dumina@list.ru, Moscow State Linguistic University (38, Ostozhenka ul., 119034 Moscow, Russia).

Статья поступила в редакцию 06.07.2023; одобрена после рецензирования 07.08.2023; принята к публикации 18.08.2023.

The article was submitted 06.07.2023; Approved after reviewing 07.08.2023; Accepted for publication 18.08.2023.